Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyglądacie się bowiem na powołanie wasze bracia że nie liczni mądrzy według ciała nie liczni mocni nie liczni szlachetnie urodzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przyjrzyjcie się waszemu powołaniu,\* bracia,\*\* że niewielu (wśród) was mądrych według ciała, niewielu wpływowych, niewielu szlachetnie urodzonych,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie bowiem (na) powołanie wasze, bracia, że nie liczni mądrzy według ciała, nie liczni mocni, nie liczni dobrze urodzeni, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyglądacie się bowiem (na) powołanie wasze bracia że nie liczni mądrzy według ciała nie liczni mocni nie liczni szlachetnie urodzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzyjcie się, bracia, kto jest wśród was, powołanych? Po ludzku rzecz biorąc, niewielu tam mądrych, niewielu wpływowych, garstka szlachetnie urodzonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypatrzcie się bowiem, bracia, waszemu powołaniu, że niewielu *jest* mądrych według ciała, niewielu możnych, niewielu szlachetnie urodzonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzicie zaiste powołanie wasze, bracia! iż niewiele mądrych według ciała, niewiele możnych, niewiele zacnego rodu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przypatrzcie się, bracia, waszemu powołaniu, iż niewiele mądrych wedle ciała, niewiele możnych, niewiele zacnych: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto przypatrzcie się, bracia, powołaniu waszemu! Według oceny ludzkiej niewielu [tam] mędrców, niewielu możnych, niewielu szlachetnie urodzonych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypatrzcie się zatem sobie, bracia, kim jesteście według powołania waszego, że niewielu jest między wami mądrych według ciała, niewielu możnych, niewielu wysokiego rodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypatrzcie się bowiem, bracia, waszemu powołaniu. Niewielu tu mądrych według ciała, niewielu mocnych, niewielu szlachetnie urodzonych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Przypatrzcie się waszemu powołaniu! Według osądu ludzkiego niewielu wśród was jest mądrych, niewielu wpływowych i niewielu szlachetnie urodzonych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo spójrzcie, bracia, na [stan] waszego powołania: niewielu tam uczonych w sensie doczesnym, niewielu możnych, niewielu szlachetnego rodu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widzicie więc, bracia, kogo to Bóg powołał! Po ludzku myśląc, niewielu jest wśród was mądrych, możnych i znakomitego rodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Przypatrzcie się waszemu powołaniu. Niewielu wśród was mądrych w pojęciu ludzkim, niewielu wpływowych i szlachetnie urodzonych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте, брати, на ваше покликання: небагато хто мудрий тілом, небагато сильних, небагато шляхетних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Popatrzcie na wasze powołanie, bracia, że niewielu jest mądrych według ciała wewnętrznego, niewielu silnych, niewielu szlachetnie urodzonych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spójrzcie na siebie, bracia, spójrzcie na tych, których Bóg powołał! Niewielu wśród was mądrych według miary tego świata, niewielu dysponuje władzą czy może się poszczycić szlachetnym urodzeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzicie bowiem, bracia, jak was powołał, że powołano niewielu mądrych na sposób cielesny, niewielu mocnych, niewielu szlachetnie urodzonych; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zauważcie, przyjaciele, że niewielu spośród was uchodzi za mądrych, posiada władzę lub szlachetne pochodzenie. |

1. 1) Tj. przyjrzyjcie się, w jakim stanie zostaliście powołani. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ta gr. formuła grzecznościowa odnosi się też do kobiet, <x>530 1:26</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:25</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)